

大阪公立大学医学部附属病院における翻訳業務委託（単価契約）  
に関する質問書に対する回答書

質 問 事 項		回 答
仕 様 書 項 目 番 号	質 問 内 容	
6. 契約単価項目、 →② レイアウト原稿予定 枚数、 →レイアウトの種別 (表)	「上書き編集可能なデータ (Word・Excel・PowerPoint)の原 稿へのレイアウト」とありませ んが、必要に応じて体裁を整え る作業、と理解してよろしいで しょうか？	体裁を整えてレイアウト調整す る作業という理解で相違ござい ません。具体的には、フォント 調整、書式の統一、余白調整、 見出しや段落の整理、図表の 調整など、仕上がりを整える ための作業を想定しています。
〃	「上書き編集可能なデータ (Word・Excel・PowerPoint)の原 稿に、挿入図形・画像等のデー タを含む原稿へのレイアウト」 とあり、右欄に数値がありますが 、挿入図形・画像の点数では なく、それらを含む原稿ペー ジ数を指しているかと理解して よろしいでしょうか？	右欄の数値は原稿ページ数を示 しています。ただし、あくまで 予定数であるため、最終的な 枚数については各所属からの 依頼内容を取り纏めたうえで 送付いたします。つきまして は、記載の枚数(ページ数)は 依頼枚数の目安としてご参考 下さい。
〃	レイアウト種別には、基本的 に上書き編集可能な3種類が 記載されており、それぞれに ついて、枚数が記載されてい ます。翻訳想定文字数から すると、相当少ない印象を受 けました。ご依頼いただく 原稿の大半は、例えばスキャ ンされたPDFなどの上書き 不可能な原稿ということに なりますでしょうか？	右欄の数値は原稿ページ数を 示しています。ただし、あく まで予定数であるため、最 最終的な枚数については各 所属からの依頼内容を取り 纏めたうえで送付いたしま す。また、その中の一部は 、PDFファイルを編集可能 な形式へ変換していただく 必要がある原稿も含まれ ます。記載の枚数(ページ 数)は依頼枚数の目安とし てご参考下さい。
〃	「PDF・AIファイル(イラスト レーター)等の編集可能な 拡張子(Word・Excel・ PowerPointなど)への 変換が必要な原稿へのレイ アウト」とありますが、原稿 がAIファイルの場合に、 アウトライン前の元のAI データをご支給頂いた上 で、業者側でレイアウト 編集作業をすることを指 していますか？ そうでな い場合、どのような作 業を指しているか教えて いただけますでしょうか？	AIファイル(イラストレー ター)を原稿とした依頼 実績はこれまでございま せんが、今後発生した場 合には、レイアウト編集 が可能となるよう、元の AIデータを提供し対応 をお願いすることになり ます。編集内容や作業 範囲につきましては、 案件毎に確認しての 依頼を想定しています。

質 問 事 項		回 答
仕 様 書 項 目 番 号	質 問 内 容	
4.	「業務従事者の要件」につきまして、落札後に何か証明のようなものを提出する必要はございますでしょうか。また、もし必要な場合どのような資料が求められますでしょうか。	当院は外国人患者の受入れ認証を取得しているため、翻訳者の適正を証明する資料の提出をお願いしています。具体的には、医療翻訳業務の実務経験年数や保有資格等に関する情報を、年1回程度ご提供いただく予定です。
6. ②	「上書き編集可能なデータの原稿に、挿入図形・画像等のデータを含む原稿へのレイアウト」のデータとは、どのようなファイルフォーマットで頂けるのでしょうか。	編集可能なファイル形式(Word・Excel・PowerPointなど)に図形や画像等が挿入されている原稿で依頼いたします。これらの原稿に翻訳文を併記する場合、翻訳文の可読性を最優先するため、挿入されている図形や画像については、必要に応じて縮小などのレイアウト調整をお願いしています。
7.	電子媒体による納品とは、メールやクラウドサーバー等での納品も可能でしょうか。 また、紙面による納品は、毎月、年度末一括など、どれくらいの頻度となりますでしょうか。	クラウドサーバーを利用した依頼および納品が標準となります。現在、紙面による納品は発生しておらず、全て編集可能なデータ形式での納品をお願いしています。
8.	履行場所は「大阪公立大学医学部附属病院」と記載されておりますが、こちらは納品場所という理解でよろしいでしょうか。	履行場所は病院と記載しておりますが、納品場所という理解で問題ございません。